

# **PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG CONVENTION DE JUMELAGE**

**Zwischen  
Entre**

**der Rechtsanwaltskammer Toulouse  
(Frankreich)  
L'Ordre des Avocats au Barreau de Toulouse  
(France)**

**und  
et**

**der Hanseatischen Rechtsanwaltskammer  
(Hamburg, Bundesrepublik Deutschland)  
La Hanseatische Rechtsanwaltskammer  
(Hamburg, République Fédérale d'Allemagne)**

Die Hanseatische Rechtsanwaltskammer (Hamburg, Bundesrepublik Deutschland), vertreten durch ihren Präsidenten Rechtsanwalt Axel C. Filges, und die Anwaltskammer Toulouse, vertreten durch Maître Thierry CARRERE,

La HANSEATISCHE RECHTSANWALTSKAMMER, représentée par son Président, Rechtsanwalt Axel C. FILGES, et L'ORDRE DES AVOCATS AU BARREAU DE TOULOUSE, représentée par Maître Thierry CARRERE,

AC

T.C.

*In Anbetracht* der von Kollegialität, Freundschaft und Vertrauen geprägten Beziehungen zwischen Toulouse und Hamburg, die die vorliegende Vereinbarung rechtfertigen,

*Considérant* les liens de confraternité, d'amitié et de confiance entre Toulouse et Hambourg qui justifient la présente Convention,

*In Anbetracht* weiterhin des vielfältigen wirtschaftlichen, kulturellen, wissenschaftlichen, universitären und politischen Austauschs, der sich zwischen Toulouse und Hamburg entwickelt,

*Considérant* également les nombreux échanges économiques, culturels, scientifiques, universitaires et politiques se développant entre Toulouse et Hambourg,

*In dem Willen*, an dieser dynamischen Entwicklung teilzunehmen, zu der der Anwaltsstand jeder der beiden Städte seinen aktiven Beitrag leisten möchte.

*Soucieux* de participer à cette dynamique à laquelle la profession d'avocat de chacune des deux villes tient à apporter sa contribution active.

*Vereinbaren* die beiden Parteien, sich den durch den Prozess von Poitiers vom 27. und 28. Oktober 2003 sowie die Absichtserklärung vom 20. Januar 2004 über eine Zusammenarbeit zwischen der Freien und Hansestadt Hamburg und dem Conseil Régional Midi-Pyrénées gegebenen Impuls zu eigen zu machen und die vorliegende Vereinbarung zu unterzeichnen.

*De ce fait*, les deux parties conviennent de mettre à profit l'impulsion donnée tant par le processus de Poitiers des 27 et 28 octobre 2003 que de la déclaration d'intention de coopération du 20 janvier 2004 entre la Ville libre et hanséatique de Hambourg et le Conseil Régional Midi-Pyrénées pour souscrire à la présente Convention.

1. **Gegenstand der Partnerschaft**  
**Objet du jumelage**

Die Rechtsanwaltskammer von Toulouse (Frankreich) und die Hanseatische Rechtsanwaltskammer (Hamburg, Bundesrepublik Deutschland) schaffen durch diese Vereinbarung die Grundlage für einen freundschaftlichen Verbund.

Les Barreaux de Toulouse (France) et de la Hanseatische Rechtsanwaltskammer (Hamburg, République Fédérale d'Allemagne) créent avec cette Convention les bases d'une association amicale.

te

Beide Seiten werden sich gegenseitig über Entwicklungen im Kammerwesen in Frankreich und Deutschland austauschen, gegenseitige Besuche organisieren, gegenseitig junge Rechtsanwälte und Referendare zur Fortbildung und Information schicken und sich im Einzelfall durch Information über Rechtsfragen unterstützen.

Les deux parties s'échangeront sur le développement récent dans les barreaux français et allemands, organiseront des visites réciproques, enverront des jeunes avocats et stagiaires dans le cadre d'une formation et information et se soutiendront, le cas échéant, dans la solution de questions juridiques.

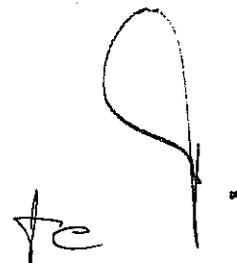
2. **Konkrete Umsetzung der Vereinbarung**  
**Exécution de la Convention**

Die Umsetzung wird sichergestellt durch das Engagement der Mitglieder beider Kammern, die ein berufliches oder persönliches Interesse am Land und an der Stadt der Partnerkammer haben.

L'exécution est assurée par l'engagement des membres des deux Barreaux qui ont un intérêt professionnel ou personnel relatif au pays et à la ville du Barreau partenaire.

Zur Intensivierung des Kontakts zwischen beiden Kammern sollte einmal jährlich ein Zusammentreffen organisiert werden, bei dem ein oder mehrere Themen von beiderseitigem Interesse und in Bezug auf das Recht und die Berufsausübung zur Sprache kommen.

Afin de renforcer le contact entre les deux Barreaux, il conviendrait d'organiser une fois par an une rencontre au cours de laquelle seront abordés un ou plusieurs thèmes d'intérêt commun en relation avec le droit et l'exercice de la profession.



3. **Kündigung der Vereinbarung**  
**Terme de la Convention**

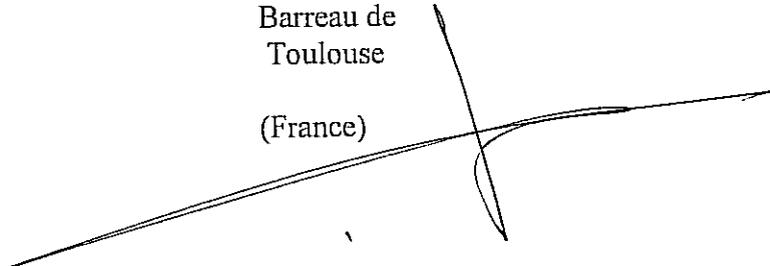
Die vorliegende Vereinbarung kann von beiden Parteien jederzeit aufgekündigt werden.

La présente Convention pourra être résiliée à tout moment et à première demande de l'une des parties.

Hamburg, den 21/11/06  
Fait à Hambourg, le

  
Für die Hanseatische Rechtsanwaltskammer  
(Hamburg, Bundesrepublik Deutschland)

Pour la Hanseatische Rechtsanwalts-  
kammer  
(Hamburg, République Fédérale  
d'Allemagne)

Anwaltskammer  
Toulouse  
(Frankreich)  
Barreau de  
Toulouse  
  
(France)